

## Bible21 XL – Velká písmena a dárkové vydání s ilustracemi Aleše Lamra

Po jarním vřelém přijetí *Bible21* ve středním formátu jsme vyslyšeli mnohé hlasy volající po Bibli s velkými písmeny. K letošním Vánocům jsme vydali dalších 10 000 výtisků ve „velikosti XL“. Kniha má 2275 stran a rozměry 24,6 × 16,2 × 5,4 cm. Menší část nákladu vychází v dárkové kartónové krabičce a obsahuje 30 perokresb známého výtvarníka Aleše Lamra. Ochutnávku z použitých ilustrací si můžete prohlédnout ve fotogalerii na našich internetových stránkách [www.bible21.cz](http://www.bible21.cz). Obě verze je možné objednat v našem internetovém obchodě nebo telefonicky.

### Proč velká písmena

Hned od dubnového vydání *Bible21* jsme začali dostávat množství dotazů a prosb volajících po vydání Bible s velkými písmeny pro čtenáře se slabším zrakem a nejen pro ně. Také naši distributori nás informovali o nedostatku kompletních Biblí s velkými písmeny na trhu, a to v jakémkoli překladu. Tuto potřebu potvrzuje i anketa na našich internetových stránkách, kde se většina ze zhruba 800 hlasujících zasazuje právě pro variantu s velkými písmeny. Věříme,

že toto vydání bude pro tisíce čtenářů velkým požehnáním a mnohým umožní znovu nebo naopak poprvé číst Bibli bez větších překážek.

### Perokresby a obálka od Aleše Lamra

Koncem června jsme se setkali s předním českým výtvarníkem Alešem Lamrem. Aleš se nám svěřil, že celý život touží ilustrovat Bibli. Dohodli jsme se, že část připravovaného nákladu *Bible21 XL* vydáme s jeho obálkou doplněnou třiceti jeho perokresbami. Vznikla tak krásná dárková kniha.

### Ceny Bible21 XL

Prodejní cena základní verze byla stanovena na 550 Kč; cena ilustrované verze v dárkové krabičce je 900 Kč. V našem internetovém obchodě je však nabízíme se slevou 10 %. Pro církve a neziskové organizace jsme připravili časově omezenou nabídku při odběru celé krabice s 8 knihami. V tom případě stačí zaplatit plnou cenu 5 kusů a zbývající 3 budou zdarma. Tedy 8 kusů bude stát 2 750 Kč místo 4 400 Kč (u ilustrované 4 500 Kč místo 7 200 Kč).

### Pro aktivní členy Bible zdarma!

Členům našeho Klubu B21 (Klubu NBK), kteří aktivně podporují naši práci v posledním roce, jsme se rozhodli zaslat jeden výtisk základní verze *Bible21 XL* bezplatně jako vánoční dárek. Pro všechny členy stále platí sleva 25% na každý z našich produktů.

Draží přátelé, přejeme vám krásné prožití Vánoc a mnoho potěšení při četbě a šíření Knihy knih.

### Celonárodní čtení Bible 2010

Mnozí z organizátorů letošního velikonocního čtení, které nakonec proběhlo v 83 městech, se nám ozývají, že by se rádi zúčastnili i druhého ročníku o Velikonocích 2010. S potěšením těmto hlasům vyhovíme a veřejné čtení podpoříme i příští rok. Pokud máte zájem se také připojit, dejte nám prosím vědět.

### Bible – výborný vánoční dárek!

Prosíme, podpořte naši práci také tím, že koupíte alespoň jednu *Bible21* jako vánoční dárek pro své příbuzné, přátele a známé. Nyní již máme v nabídce 6 variant v základní velikosti – dárkovou koženou se zlatou ořízkou, 4 varianty kvalitní imitace kůže včetně nové hnědé obálky a cenově nejdostupnější Bibli v pevné vazbě. K tomu nyní přibýly 2 verze s velkými písmeny – určitě si tedy vyberete. Nakupovat můžete se slevami v našem obchodě na [www.bible21.cz](http://www.bible21.cz) nebo stačí zavolat na číslo 571 161 002. Děkujeme!

### Co je Nadační fond Bible21 (NBK)

Jsme nezisková organizace, která podporuje vznik a šíření nového českého překladu Bible v překladu 21. století. Naším cílem je přinést nadčasové poselství Bible v současné, čtivé češtině při zachování maximální věrnosti původním hebrejským, aramejským a řeckým textům.

### Nadační fond Bible21 (NBK)

SNP 3986  
767 01 Kroměříž  
mob: 777 763 299  
tel.: 576 517 136  
info@bible21.cz

### Objednávky Biblí

Bible21  
756 45 Branky 11  
tel.: 571 161 002  
objednavky@bible21.cz  
[www.bible21.cz](http://www.bible21.cz)

# Bible

Překlad 21. století Nadčasové poselství, současný jazyk.

## Bible21 je tu!

Po patnácti letech práce byl náš překlad Písma v dubnu vydán pod názvem Bible, překlad 21. století. Děkujeme Bohu, našim partnerům, i všem kteří se zapojili jakýmkoli způsobem do tohoto díla.

### Nevidaný zájem médií

Překlad získal nevidanou pozornost médií i veřejnosti nejen díky tomu, že je ve srozumitelné dnešní češtině. Bezsporně k tomu přispělo Celonárodní čtení Bible, kterého se v 83 městech ČR zúčastnily tisíce čtenářů. Během dubna, ale také v následujících měsících vyšlo v novinách, časopisech a na internetu několik set článků zmiňujících náš nový překlad. Česká televize již měsíc předem vysílala mnohokrát bezplatně upoutáv-

ku, ve které Jan Potměšil zval čtenáře na veřejné čtení. V dubnu odvysílala několik rozhovorů s Alexandrem Flekem a také živý vstup ze slavnostního představení překladu z Betlémské kaple. Pozadu nezůstával ani rozhlas.

### 50 tisíc Biblí za 28 dní

Výsledkem bylo, že během 28 dnů byl rozebrán první náklad ve výši 50 tisíc výtisků. Po mnoho týdnů zůstala *Bible21* nejprodávanejší knihou českých knihkupectví. K dispozici byla a je také ve většině supermarketů. Okamžitě byl zadán

## Bulletin podzim 2009

Strany 2-3

Slavnostní představení *Bible21*

Projekt *Bible21* pokračuje

Strana 4

*Bible21 XL* – velká písmena

Pozvánka na výstavu

Celonárodní čtení 2010

dotisk a k dnešnímu dni je rozebráno zhruba 70 tisíc výtisků.

Ještě jednou bychom chtěli poděkovat všem Vám, kdo jste byli a stále jste součástí tohoto díla!

Za tým *Bible21*

Jan Talafant, ředitel NF B21



## Vrátit Čechům Bibli a vrátit Čechy k Bibli

Někteří si pokládají otázku: „Co po vydání *Bible21* bude dál? Má ještě po dokončení překladu smysl podporovat nadační fond a práci na B21?“ Naše odpověď zní: „Rozhodně ano!“

### Co dál?

Celý náš tým *Bible21* usilovně pracuje na tom, aby se Bible v novém srozumitelném překladu dostala k lidem našeho národa. Aby ji nejenom měli, ale také aby ji otevírali, četli, rozuměli a aby jí mohli být ovlivněni. Překlad Písma, který máme v rukou, pozornost, které se mu dostalo, rostoucí zájem veřejnosti o Bibli i možnosti, které se pro nás otevírají, nás zavazují a zároveň jsou velkou příležitostí, jak naplnit náš cíl – přinést našemu národu 1 milion Biblí.

### Naše plány

Po vydání celkem 107 tisíc kusů *Bible21* středního formátu a dalších 10,5 tisíce s velkými písmeny (více se dozvíte v článku na str. 4) připravujeme několik dalších projektů. Některé se teprve rodí a zatím o nich nemůžeme informovat, (...pokračování na straně 2)

**Bible**  
Překlad 21. století

Výstava ilustrací Aleše Lamra k novému českému překladu Bible  
GALERIE JÁNSKÝ VRŠEK  
Předvánoční nabídka dárkových Biblí za speciální ceny  
Jánský vršek 15, Praha 1, Malá Strana  
Otevřeno: po – pá 11 – 18 hod. / so – ne 14 – 18 hod.  
Výstava potrvá od 11. 11. do 4. 12. 2009  
[www.bible21.cz](http://www.bible21.cz)

### Stručná výroční zpráva Nadačního fondu B21 (NBK) za rok 2008

#### Přehled příjmů za rok 2008 (v celých Kč)

Příjmy NF celkem	1 548 175	100,00 %
Dary	1 288 178	83,21 %
Granty	259 869	16,79 %
Úroky	128	0,01 %
Jiné příjmy	0	0 %

#### Přehled výdajů za rok 2008 (v celých Kč)

Výdaje NF celkem	1 032 885	100,00 %
Výdaje na naplnění cíle NF celkem (1.+2.+3.)	958 327	92,78 %
1. Příspěvky na překlad	440 220	42,62 %
2. Podpora vydávání knih <i>Bible21</i> (NBK)	381 950	36,98 %
3. Výdaje na osvětu a propagaci	136 157	13,18 %
Provozní a ostatní náklady	74 558	7,22 %

Prebytek hospodaření (použit na tisk Biblí v roce 2009).....515 290 Kč



## Vrátit Čechům Bibli a vrátit Čechy k Bibli

(...pokračování ze strany 1)  
o dalších můžeme alespoň něco naznačit.

### Nové zákony zdarma

Pro 2. ročník celonárodního čtení Bible o Velikonocích 2010 bychom chtěli vytisknout minimálně 100 tisíc kapesních Nových zákonů, které chceme poskytnout organizátorům čtení i církvím a misijním organizacím zcela zdarma k rozdávaní. K takovému úkolu samozřejmě budeme potřebovat podporu našich partnerů a sponzorů. Již nyní víme, že jsme schopni vytisknout kapesní Nový zákon hluboko pod 10 Kč.

### Oslovit sekulární společnost

Na samém začátku vyjednávání je možnost uskutečnit příští rok projekt, který již v několika zemích úspěšně oslovil sekulární společnost. V těchto zemích se těšil neobvyklé pozornosti médií a pomohl Bibli, aby ji otevřeli lidé, ke kterým

by se jinak nedostala. Prosíme o modlitební podporu, aby jednání dopadla úspěšně a již brzy jsme mohli o projektu informovat podrobně.

### Bible21 pro děti

Chtěli bychom, aby i nejmladší generace byla nově a čerstvě oslovena biblickým poselstvím. V naší zemi sice vycházejí různé dětské Bible, ale většina z nich jsou převzaté ze zahraničí s obrazy, které vytvořili výtvarníci z jiných částí světa. Text dětské „Jednadvacítka“ by měl vycházet z její dospělé verze a obrazy by měly nově oslovovat nejen děti. Zatím nevíme, kolik času si tento projekt vyžádá. Odhadujeme, že by to nemělo trvat déle než 2 roky. Chceme však, aby výsledek stál za to!

### Další projekty

Před námi stojí i další úkoly: Práce na audio verzi Starého zákona a překlad

Deuterokanonických knih (o tom více v článku na str. 3).

V těchto dnech také zadáváme průzkum veřejného mínění, který by měl zjistit, zda lidé v naší zemi mají Bibli, zda ji čtou, zda jí rozumí a zda ji považují za užitečnou. Očekáváme, že zveřejnění výsledků průzkumu pomůže znovu upoutat pozornost médií a veřejnosti k Bibli.

### Děkujeme za pokračující podporu!

Smyslem všech těchto aktivit je pomoci česky mluvícím lidem, aby mohli čerpat z bohatství Bible. Dědictví Jana Husa, Jana Amose Komenského a celých generací našich předků nás k tomu zavazuje. Děkujeme všem našim partnerům za jejich modlitby i materiální podporu. Bez vás a bez Boží přízně by naše práce nebyla možná.

Děkujeme vám a přejeme mnoho požehnání v posledních týdnech tohoto roku i po celý rok příští.

## Představení Bible21 v Betlémské kapli

Na Zelený čtvrtek 9. dubna 2009 byla Bible21 slavnostně představena v Betlémské kapli v Praze. Prostory, které od svého vzniku sloužily k výkladu Písma a šíření evangelia, se zcela zaplnily zhruba pěti stovkami diváků různých věkových kategorií, na místě byly i zástupci médií.

Úvodní slovo pronesl Jan-Lucas van Hoorn, velvyslanec Nizozemska, neboť právě v nizozemské tiskárně se Bible21 tiskla. Zmínil duchovní propojení Česka a Nizozemí, které započalo už v době reformace a vyvrcholilo v postavě J. A. Komenského.

Vedoucí překladatelského týmu Alexandr Flek poté připomněl genezi celého projektu, který vzešel z touhy po živém a věrném překladu ve srozumitelné češtině, a poukázal na Boží věrnost, díky níž byl po patnácti letech překlad dokončen. Na závěr předseda Ekumenické rady církví Pavel Černý novému překladu při společné modlitbě požehnal.

Zlatým hřebem večera bylo scénické čtení z nového překladu v režii Marky Míkové. Josef Somr, Eva Holubová, Lucie Trmíková, Jan Potměšil, a Adam Komers četli vybrané úryvky z Bible od Genesis až po Zjevení za doprovodu písní Moniky Žákové.



## A. Flek: Projekt Bible21 pokračuje překladem deuterokanonických knih

*Jak jsme vás již informovali, projekt Bible21 bude nyní pokračovat překladem deuterokanonických knih. Rádi bychom vám zde nastínili, o jaké knihy jde a proč je chceme přeložit a vydat.*

Existují v zásadě dva různé rozsahy (neboli kánony) Starého zákona. První z nich je nazýván *Palestinský kánon* a zahrnuje tzv. Hebrejskou Bibli. To jsou knihy, které se dochovaly v původním hebrejském znění a byly uznány za svatá písmena judaismu na synodě židovských učenců v Jamnii roku 90 n. l. Tento kánon uznávají za závazný ve shodě s židy také protestanti, pro které tyto spisy tvoří všech 39 knih Starého zákona.

Ostatní křesťané, zejména katolíci, ale zastávají širší, tzv. *Alexandrijský kánon*, který vychází ze *Septuaginty*. To byl řecký překlad Písma, který pořídili egyptští židé ve 3.–2. stol. př. Kr. Tato verze obsahuje několik spisů, které se v hebrejštině nedochovaly. Jsou to knihy Judit, Tobiáš, Sirachovec, Kniha moudrosti,

1. a 2. Makabejská, Baruch, dále dodatky k Danielovi a řecká verze knihy Ester.

Z citací v Novém zákoně i v rané křesťanské literatuře vyplývá, že právě řeckou *Septuagintu*, psanou tehdejší „světovou řečí“, používali jako svou Bibli první křesťané. V prvních staletích ovšem církev nepovažovala za nutné jasně vymezit, které spisy mají být považovány za autoritativní, inspirované Písmem svatým. Katolické církevní koncily nakonec prohlásily za závazný právě širší, Alexandrijský kánon, tento postoj ale nebyl nikdy přijímán bez výhrad. Např. Origenés nebo Jeroným byli zastánci užšího, hebrejského kánonu. Na tento postoj později navázal Martin Luther a celá protestantská reformace. Nicméně i Luther choval deuterokanonické knihy v úctě a zařadil je (pod tehdejšími označe-

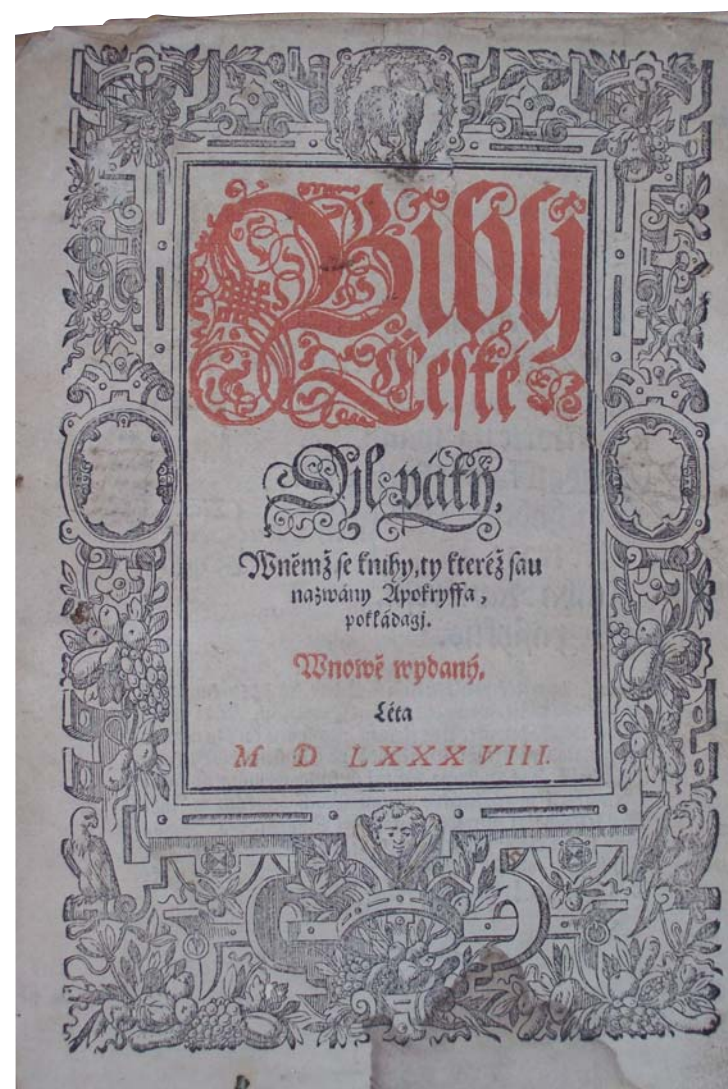
ním „Apokryfy“) do svého překladu Bible. V předmluvě k Apokryfům prohlásil, že ačkoli nemají stejnou váhu a autoritu jako knihy hebrejského kánonu, přesto je pro křesťany „užitečné a dobré je číst“.

Také české překlady Bible vycházely běžně v rozsahu širšího kánonu. V šestičlenné *Bibli kralické* (1579–94) tvořily Apokryfy pátý svazek. Právě tak byly součástí posledního kralického vydání z r. 1613. Bible bez těchto knih se vlastně tisknou teprve od r. 1826, kdy v *Britské a zahraniční biblické společnosti* převážili radikální odpůrci Apokryfů. Protože šlo téměř o jedinou instituci, která se tehdy o tisk Bible starala, rozšířila se v západním světě právě její kratší podoba. I Bible kralická se pak začala tisknout bez Apokryfů, a takto vycházela (až na výjimky) až do současnosti.

Věřící mimo okruh protestantských církví se ovšem bez deuterokanonických knih neobejdou, a tak se dnes Bible stále častěji tisknou také v rozsahu širšího kánonu. U překladů, které mají ambici širokého ekumenického použití, je to dokonce samozřejmostí. Např. *Český ekumenický překlad* vyšel nejprve bez deuterokanonických knih (1979) a posléze s nimi (1985). Každý si tedy může vybrat podle svého uvážení.

A právě takovou volbu bychom rádi do budoucna nabídli i čtenářům Bible21. Koneckonců, tento překlad se od počátku odvolával na dědictví Bible kralické, která „Apokryfy“ původně obsahovala. Během práce na překladu jsme v edici *Nová šestičlenná* postupně vydali zatím jen pět dílů (Nový zákon, Knihy Mojžíšovy, Historické, Poetické a Prorocké). Je tedy namístě, abychom tuto ediční řadu dokončili vydáním Deuterokanonických knih. Plánujeme je vytisknout jako samostatný svazek v roce 2012, a to především jako premií pro členy pro Klubu B21.

V roce 2013, kdy uplyne 400 let od posledního kralického vydání, bychom náš projekt rádi dovršili publikací Bible21 s deuterokanonickými knihami. Samozřejmě, že budeme i nadále vydávat také verzi bez nich. Bible21 se tak bude moci dostat ještě k širšímu okruhu čtenářů než dosud. A to je náš cíl – více Bibli pro více lidí. Děkujeme, že za tímto cílem můžeme jít i nadále spolu s vámi!



Bible kralická: titulní list Apokryfů – pátého svazku šestidílného vydání z roku 1588